

ведческое комментирование и сопоставительный анализ соответствующих единиц русского и родного языков.

Таким образом, отбор и презентацию фразеологических единиц следует осуществлять на основе общедидактических принципов доступности и целесообразности, а также с учетом коммуникативной ценности. В учебниках и учебных пособиях необходимо давать развернутую характеристику их морфологических свойств и синтаксических связей. Освоение фразеологизмов является признаком высокой степени овладения языком, так как трудности в их усвоения связаны с более сложной в сравнении со словом семантической структурой. Использование же фразеологизмов в процессе обучения способствует повышению интереса к изучению языка, делает его восприятие более эмоциональным.

В.В. Белый

Минск (Беларусь)

СТАНДАРТИЗАЦИЯ И СЕРТИФИКАЦИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ И ВНУТРИГОСУДАРСТВЕННОМ ОБЩЕНИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Геополитические изменения, произошедшие в Европе за полтора последних десятилетия, привели к новым реалиям на континенте, в том числе и к изменению статуса русского языка как средства международного и межнационального общения.

Процесс европейской интеграции и углубляющиеся отношения Союза Европы с другими европейскими странами влекут за собой необходимость гармонизации национальных систем образования в рамках Болонского процесса для достижения взаимопонимания, мобильности граждан (в том числе и студенческой мобильности) и возможности их трудоустройства на благо всего континента. При этом большое значение придается развитию европейского сотрудничества по созданию системы обеспечения качества образования и выработке сопоставимых критериев и уровней в этой сфере.

Стремлением к гармонизации целей обучения и критериев оценки в области иностранных языков продиктована разработка под эгидой Европейского Союза проекта "Общеввропейские компетенции владения иностранным языком" и проекта "Общеввропейский языковой портфель".

В рамках этих проектов в России идет активная работа по определению уровней владения русским языком в соответствии с общеввропейскими рекомендациями, действуют государственные системы тестирования иностранных граждан по русскому языку, отвечающие требованиям Ассоциации лингвистических тестов Европы, ведется работа по конвертации российских и европейских сертификатов по русскому

языку. Все это повышает привлекательность и учебного предмета “русский язык как иностранный”.

Целям повышения статуса русского языка как одного из государственных языков Республики Беларусь может послужить создание государственной системы тестирования по русскому языку. Сертификация уровня владения государственным языком необходима при решении вопроса о предоставлении гражданства или выдачи вида на жительство, при аккредитации иностранных журналистов и т. п. Получение сертификатов о достаточном уровне владения государственным языком целесообразно и для граждан страны, использующих язык как инструмент в своей повседневной трудовой деятельности: государственных служащих, лиц публичных профессий (например, педагогов) и т. д. Особенно важно это для работников печатных и электронных средств массовой информации, специалистов в области общественных связей (PR), рекламы и других.

Т.Е. Шевченко
Гомель (Беларусь)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ КАК СРЕДСТВО ОПИСАНИЯ СПЕЦИФИКИ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

Языковые лакуны наиболее ярко проявляют факт своего существования в отсутствии эквивалентов на разных языковых уровнях — лексическом, грамматическом, фонетическом, стилистическом, фразеологическом. Многие ученые связывают факт существования лакун в первую очередь с особенностями культуры народа, его национального менталитета, когда ситуации, обычные для культуры одного народа, не наблюдаются в других культурах, либо одинаковые факты, реалии по-разному осмысливаются и получают различную языковую реализацию. Такое направление в анализе языковых лакун называется культурологическим и представляется наиболее оправданным, поскольку позволяет путем сопоставительного анализа двух и более языков не только выявить факт наличия в них “белых пятен на семантической карте языка”, но и помогает найти наиболее адекватные способы перевода безэквивалентных единиц с одного языка на другой.

Фразеологизмы как единицы языка наиболее ярко отображают общедно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями, поэтому изучение лакун на фразеологическом уровне представляет несомненный интерес как с точки зрения теории языка (исследование и описание в синхронно-сопоставительном аспекте образной основы фразеологизма и особенностей его структурно-грамматической организации), так и в функционально-прагматическом (коммуникация и перевод).

Следует отметить, что понятие фразеологическая лакуна (ФЛ), в отличие от понятия лексическая лакуна, еще не получило своего исчер-